

**15 Jahre Entdeckung des Nachbarlandes im Betrieb –
Schüleraustausch nach Frankreich mit Betriebspraktikum am
Hofenfels-Gymnasium Zweibrücken**

Aufs wesentliche konzentriert würde man im Deutsch-französischen Jugendwerk (DFJW) behaupten, dass Internationaler Austausch im schulischen Bereich in einer einzigen Herausforderung besteht: Schülerinnen und Schüler aus mindestens zwei unterschiedlichen kulturellen und sprachlichen Welten so zusammenzubringen, dass sie lernen, in diesem interkulturellen Moment miteinander zu leben. In einem Betriebspraktikum wiederum kommen drei Welten aufeinander und müssen zusammenarbeiten: die Schule, der Betrieb und die junge Person, die aus ihrem Alltag und aus ihrer Schulerfahrung heraus in ein fremdes, neues Umfeld taucht. So ausgedrückt klingt alles ziemlich einfach und einleuchtend – aber der Kulturschock ist hier nicht weniger groß als dort und die Schwierigkeiten, die dabei, sowohl von den Lehrkräften, den Betreuern und den Schülerinnen und Schülern selbst überwunden werden müssen sind zahlreich – desto tiefer und nachhaltig wirkender dafür die von allen Akteuren daraus gezogenen Erfahrungen.

Das Hofenfels-Gymnasium Zweibrücken versucht nun seit über 20 Jahren diese beiden Formen des interkulturellen Dialogs für das Wohl der Schülerinnen und Schüler miteinander zu verbinden: durch im Schulaustausch eingebetteten Betriebspraktika im Partnerland. Dank dem Engagement der Lehrkräfte, die durch ihre Dynamik und Professionalität die Betriebe, die Eltern und die Schulverwaltungen aus zwei Ländern überzeugt haben, dass es sich für alle Akteure lohnt, wird Schülerinnen und Schülern dieses doppelkulturelles Erlebnis ermöglicht.

Pour l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) la mobilité internationale et la découverte du monde professionnel sont deux champs d'intervention prioritaires qui répondent aux défis européens d'aujourd'hui. Dans la double confrontation avec un autre pays et une entreprise se joue pour l'élève une compréhension de l'importance des compétences linguistiques et interculturelles et surtout une prise de conscience durable de ses capacités à vivre et travailler dans une autre langue, dans une autre culture. Cette expérience de mobilité en contexte professionnel légitime à envisager un parcours personnel européen et international: mobile un jour, mobile toujours.

D'autres établissements, en France et en Allemagne, se sont aussi lancés dans une aventure équivalente, au croisement des mondes scolaire et professionnels – le programme PiN/SpaK entre le Schleswig-Holstein et l'académie de Nantes et soutenu par l'OFAJ, pour ne citer qu'un exemple. Mais ils restent peu nombreux. Ce qui frappe, dans l'échange organisé par *le Hofenfels-Gymnasium* et son partenaire à Auxerre, c'est la qualité et l'expertise obtenues durant ces 15 années d'existence. Lors de la réunion annuelle de l'OFAJ à Nancy en mars 2012, les correspondants académiques et les *Austauschreferenten* ont pu, grâce à une intervention remarquable de Madame Morin-Triebfürst, prendre la mesure des procédures et outils développés, pour la recherche des stages, assurer une bonne communication entre tous les participants au service de la réussite de cette expérience pour les élèves.

51 rue de
l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél.: +33 1 4078 18 18
www.ofaj.org

Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
www.dfjw.org

Nous sommes très honoré de soutenir, même modestement, cet échange exemplaire et souhaitons, au nom de l'OFAJ, remercier vivement tous les acteurs pour leur engagement dans ce travail de pionnier au service des relations franco-allemandes.



Béatrice Angrand
Secrétaire générale



Dr. Markus Ingenlath
Generalsekretär

51 rue de
l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél.: +33 1 40781818
www.ofaj.org

Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
www.dfjw.org